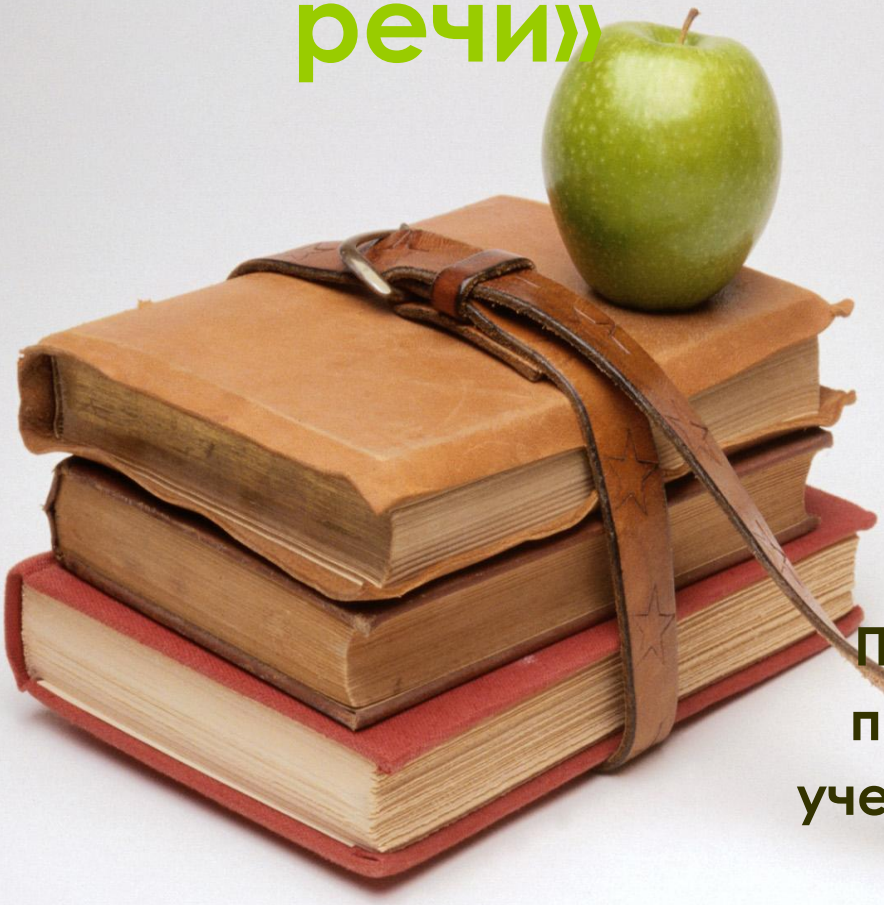
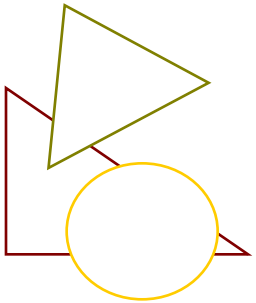
«Свое и чужое в русской речи»



Проектная работа
по русскому языку
ученицы школы № 1354
6 класса
Батюхно Виктории,
учитель Королева Ольга
Олеговна



Цель и задачи проекта

Цель: изучить, каким образом в русском языке произошло заимствование, освоение и проникновение тех или иных слов

Задачи проекта:

- Определить из каких языков в русский язык пришли заимствованные слова.
- Изучить, как происходило освоение заимствованных слов в русском языке.
- Изучить процесс проникновения и ассимиляции заимствованных слов в русском языке.
- Оценить особенности влияния заимствованных слов на русскую речь современного человека.

План

I. Вступление: Общение Русского народа с иноязычными людьми

II. Основная часть:

1.Типы заимствований:

А. Заимствования из родственных славянских языков

Б. Заимствования из неславянских языков и время их проникновения

3. Освоение заимствованных слов русским языком

4. Причины заимствования

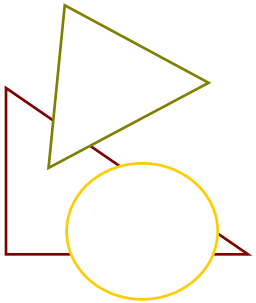
5. Признаки заимствованных слов

6. Фонетические и морфологические черты заимствованных слов

7. Калькирование

8. Сферы употребления заимствованных слов в современном обществе

III. Заключение Выводы

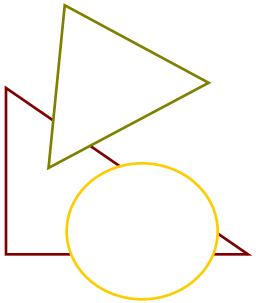


Гипотеза

- Я предполагаю, что русский язык, несмотря на большое количество заимствований, сохранил свою индивидуальность, самостоятельность и сам служит источником заимствований для других языков.

Общение Русского народа с иноязычными людьми

В разные эпохи в исконный язык проникали слова из других языков. Русский язык сохранил свою полную самостоятельность и лишь обогатился за счет заимствованных слов.



Два типа заимствований

Заимствование из родственных славянских языков	***Заимствования из неславянских языков***
Старославянизмы	из греческого языка (церковные термины) из тюркских языков (военные и бытовые предметы)
Звуковые признаки: 1) неполногласие 2) начальные ра, ла 3) сочетание жд, согласный щ 4) е в начале слова и перед твердым согласным Морфемные признаки: 1) приставки воз-, чрез- и другие..; 2) суффиксы -стви(е), -ч(ий), -знь, -ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ- 3) характерные первые части сложных слов.	из скандинавских языков (связь с торговлей) из германских языков (военные, бытовые предметы, а также предметы искусства) из английского и голландского языка (военно - морская терминология) из французского языка (бытовые предметы и предметы искусства)

Освоение заимствованных слов

Заимствование иностранных слов один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества.

По характеру и объему заимствований в русском языке можно отследить пути исторического развития языка

Освоение заимствованных слов

В истории языка сменялись периоды преимущественного заимствования:

из германских языков и латыни

из греческого

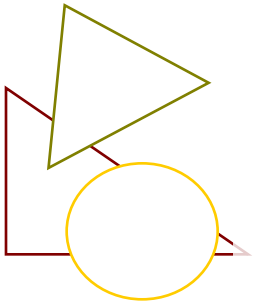
из тюркских языков

из польского языка

из нидерландского, немецкого и французского языков;

из английского языка.

Заимствования адаптируются в русском языке, проходят необходимое семантическое и фонетическое изменение.



Освоение заимствованных слов

Прежде всего обычно устраняются иноязычные особенности звукового оформления слова.

Обрастая словообразовательными аффиксами, заимствованные слова входят в грамматическую систему русского языка и подчиняются соответствующим нормам словоизменения: образуют новые склонения, спряжения. Освоение заимствованных слов обычно приводит и к их семантическим изменениям. Большинство иноязычных слов в русском языке утрачивают этимологические связи с родственными корнями языка-источника.

Освоение заимствованных слов

К изменениям морфологического характера прежде всего относятся изменения в окончаниях, в некоторых суффиксах, а также изменения грамматического рода.

Типы заимствований Заимствование из родственных славянских языков

Старославянизмы по сравнению с русскими вариантами имеют звуковые, морфологические и семантические отличительные признаки.
К основным звуковым относятся:

1) неполногласие
2) начальные ра, ла
3) сочетание жд, согласный щ
4) е в начале слова и перед твердым согласным

Морфологическими признаками являются, например, отдельные словообразовательные элементы:

1) приставки воз-, чрез- и другие..;
2) суффиксы -стви(е), -ч(ий), -знь, -ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ-
3) характерные первые части сложных слов.

Заимствования из неславянских языков и время их проникновения

- Заимствования из греческого языка начали проникать в исконную лексику еще в период общеславянского единства.
- Слова из тюркских языков проникали в русский язык в силу разных обстоятельств.
- Скандинавских заимствований в русском языке сравнительно немного. Появление этих слов обусловлено ранними торговыми связями.

Заимствования из неславянских языков и время их проникновения

Заметную роль в XVII-XVIII вв. сыграли слова из германских языков, а также из романских языков .

К немецким относится ряд слов торговой, военной, бытовой лексики и слов из области искусства, науки и т.д

Голландскими являются некоторые мореходные термины.

Из английского языка до XIX в. также вошли некоторые морские термины,

К французским относятся отдельные заимствования XVIII-XIX вв.

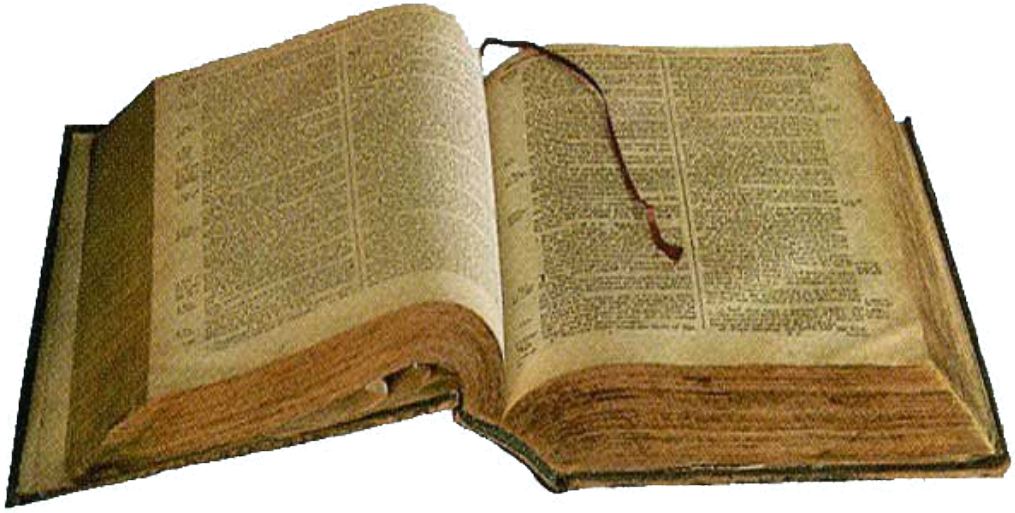
Незначительное количество слов пришло из испанского языка. Немногие заимствования имеются из финского языка.

Освоение заимствованных слов

Особое место среди заимствований занимают экзотизмы.

В другую группу выделяются варваризмы. Варваризмы не освоены языком, хотя со временем могут в нем закрепиться. Слово является основной единицей языка.

Язык принадлежит к тем общественным явлениям, которые действуют на протяжении всего существования человеческого общества. Наша лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков.



Направления по которым шло пополнение русской лексики

1. Новые слова создавались из имеющихся в языке словообразовательных элементов .
2. Новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических связей.

Состав русской лексики с точки зрения ее происхождения можно представить так:

Лексика современного русского языка
исконно русские слова
заимствованные слова
индоевропеизмы
общеславянская лексика
восточнославянская лексика
собственно русская лексика из славянских языков
из неславянских языков
скандинавские, тюркские,
латинские, греческие,
немецкие, французские,
английские и др. заимствования.

Причины заимствования

Наиболее актуальные причины иноязычных заимствований и возникновения новых слов:

1) они возникают как наименования новой реалии, нового предмета, появившегося в общественной жизни

2) новые слова обозначают явления, которые и ранее присутствовали в жизни общества, но они не имели соответствующего обозначения, так как их существование замалчивалось.

3) новое слово является более удобным обозначением того, что прежде называлось при помощи словосочетания

4) новые слова возникают в результате необходимости подчеркнуть частичное изменение социальной роли предмета в меняющемся социуме

5) заимствование новых слов обусловлено влиянием иностранной культуры, диктуется просто-напросто модой на иностранные слова.

Итак, мы видим, что заимствование новых слов - процесс, обусловленный наличием определенных причин, чаще всего - экстралингвистических. Язык начинает часто сталкиваться с предметами и явлениями реальной действительности, которые необходимо называть и описывать, а необходимого слова либо нет, либо оно по каким-либо причинам неудобно для частого использования.

Признаки заимствованных слов

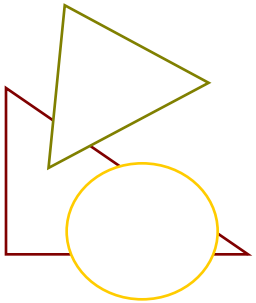
Заимствованные слова можно определить по целому ряду признаков. К ним относятся:

1. Наличие начальной буквы «а»
2. Наличие буквы «э» в корне слова
3. Наличие в слове буквы «ф»:. Исключение составляют междометия, звукоподражания — *фу, уф, фи.*
4. Наличие сочетаний двух и более гласных в корнях слов.
5. Наличие сочетаний согласных «кд», «кз», «гб», «кг» в корнях слов.
6. Наличие сочетаний «ге», «ке», «хе» в корне.
7. Наличие сочетании «бю», «вю», «кю», «мю» в корнях слов.
8. Наличие двойных согласных в корнях слов.
9. Произношение твёрдого согласного звука перед гласными [э] (буквой «е».
10. Несклоняемость слов.

Фонетические и морфологические черты заимствованных слов

Среди фонетических примет заимствованных слов, можно выделить следующие.

1. В отличие от исконно русских слов, никогда не начинавшихся со звука, заимствованные слова имеют начальное а
2. Начальное э отличает преимущественно грецизмы и латинизмы
3. Буква ф свидетельствует о нерусском источнике слова, поскольку у восточных славян не было звука [ф].
4. Сочетание двух и более гласных в слове было недопустимо по законам русской фонетики, поэтому заимствованные слова легко выделяются по этой их особенности
5. Созвучия ге, ке, хе, подвергшиеся фонетическим изменениям в исконных словах, оказались возможны в словах заимствованных.
6. Не свойственная русскому языку последовательность гласных и согласных звуков выделяет заимствования, в которых средствами русской фонетической системы передаются непривычные для нее созвучия
7. Особым фонетическим признаком слов тюркского происхождения является гармония гласных только одного ряда: заднего [а], [у] или переднего [е], [и]



Калькирование

Калькирование – один из способов заимствования . Существуют лексические кальки, которые возникают в результате буквального перевода на русский язык иноязычного слова по частям при точном повторении способа его образования и значения.

Есть и семантические кальки – это исконные слова, которые, кроме присущих им в русской лексической системе значений, получают новые значения под влиянием другого языка.

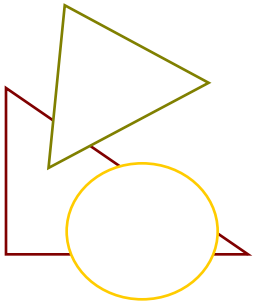
Также разновидностью заимствований являются лексические полукальки – слова, в которых объединены дословно переведенные иноязычные и русские словообразовательные элементы.

Сферы употребления заимствованных слов в современном обществе

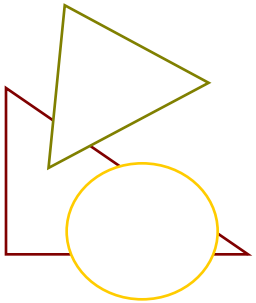
Общественно-политическая лексика определялась ранее как группа слов, характерная для периодической печати и публицистического функционального стиля.

Можно выделить два основных типа заимствованных слов по времени заимствования. Первый тип - заимствования относительно старые, актуализированные в последние годы в связи с изменением политической и экономической системы России. Второй тип - заимствования новые, сделанные непосредственно в последние годы.

Вновь актуализировались сейчас и заимствования, сделанные еще задолго до Октябрьской революции и потерявшие свою актуальность с установлением советской власти.



Опрос

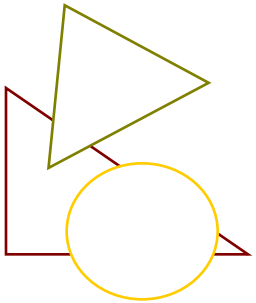


Заключение. Выводы

В своей работе я ответила на все интересующие меня вопросы.

1) В русском языке много заимствованных слов и мало исконно русских.
2) Освоение в русском языке происходит проникновением слов в русский язык вместе с заимствованным предметом, явлением или понятием.
3) Проникновение и ассимиляция заимствованных слов в русский язык осуществлялось благодаря

4) Заимствованные слова оказали на русскую речь современного человека большое влияние.



Список литературы

- wwwwww.www.orfografuswww.orfografus.www.orfografus.ru
- http://www.vreferat.ru
- http://vivovoco.rsl.ru
- http://www.traktat.com
- http://filologdirect.narod.ru
- Книга «Хочу знать»